

OFFRE DE FORMATION L.M.D.

MASTER ACADEMIQUE

Etablissement	Faculté / Institut	Département
Université Hassiba Ben Boulai - Chlef	Faculté des lettres et des langues	Français

Domaine	Filière	Spécialité
Lettre et Langues étrangères	Français	Traduction (Français– Arabe – Français

Responsable de l'équipe du domaine de formation :
M. MISSOUM BENZIANE Hassane

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

عرض تكوين

ل. م. د

ماستر أكاديمي

القسم	الكلية/ المعهد	المؤسسة
اللغة الفرنسية	اللغات الأجنبية	جامعة حسيبة بن بو علي - الشلف

التخصص	الشعبة	الميدان
ترجمة (فرنسي - عربي - فرنسي)	فرنسية	الآداب و اللغات الأجنبية

مسؤول فرقة ميدان التكوين : ميسوم بن زيان حسان

SOMMAIRE

I - Fiche d'identité du Master	-----
1 - Localisation de la formation	-----
2 – Coordonateurs	-----
3 - Partenaires extérieurs éventuels	-----
4 - Contexte et objectifs de la formation	-----
A - Organisation générale de la formation : position du projet	-----
B - Conditions d'accès	-----
C - Objectifs de la formation	-----
D - Profils et compétences visées	-----
E - Potentialités régionales et nationales d'employabilité	-----
F - Passerelles vers les autres spécialités	-----
G - Indicateurs de suivi du projet de formation	-----
5 - Moyens humains disponibles	-----
A - Capacité d'encadrement	-----
B - Equipe d'encadrement de la formation	-----
B-1 : Encadrement Interne	-----
B-2 : Encadrement Externe	-----
B-3 : Synthèse globale des ressources humaines	-----
B-4 : Personnel permanent de soutien	-----
6 - Moyens matériels disponibles	-----
A - Laboratoires Pédagogiques et Equipements	-----
B- Terrains de stage et formations en entreprise	-----
C - Laboratoires de recherche de soutien à la formation proposée	-----
D - Projets de recherche de soutien à la formation proposée	-----
E - Documentation disponible	-----
F - Espaces de travaux personnels et TIC	-----
II - Fiche d'organisation semestrielle des enseignements	-----
1- Semestre 1	-----
2- Semestre 2	-----
3- Semestre 3	-----
4- Semestre 4	-----
5- Récapitulatif global de la formation	-----
III - Fiche d'organisation des unités d'enseignement	-----
IV - Programme détaillé par matière	-----
V – Accords / conventions	-----
VI – Curriculum Vitae des coordonateurs	-----
VII - Avis et Visas des organes administratifs et consultatifs	-----
VIII - Visa de la Conférence Régionale	-----

I – Fiche d'identité du Master

1 - Localisation de la formation :

Faculté (ou Institut) : Lettres et langues

Département : Français

Section :

4 – Contexte et objectifs de la formation

A – Organisation générale de la formation : position du projet

Si plusieurs Masters sont proposés ou déjà pris en charge au niveau de l'établissement (même équipe de formation ou d'autres équipes de formation), indiquez dans le schéma suivant, la position de ce projet par rapport aux autres parcours

B – Conditions d'accès (*indiquer les parcours types de licence qui peuvent donner accès à la formation Master proposée*)

Licence en langue française

Licence en langue anglaise

C - Objectifs de la formation (*compétences visées, connaissances acquises à l'issue de la formation- maximum 20 lignes*)

La formation proposée est motivée par une double orientation : la première est de former des traducteurs capables de traduire dans leur langue maternelle divers types de textes de différents domaines tels que l'économie, la médecine, la politique, le droit, les sciences ou la littérature. Cette tâche nécessite une grande compétence linguistique et culturelle dans au moins deux langues.

La deuxième orientation est celle de préparer à la recherche en développant des compétences spécifiques au domaine de la traduction et son caractère interdisciplinaire. Grâce à sa double orientation théorique et pratique, la formation de **Master en Traduction (français – arabe – français)** (MT) permet aux étudiants de développer l'esprit critique et la maîtrise des outils nécessaires à la résolution des difficultés que posent la traduction et la communication en plusieurs langues, et se frayer, ainsi, un chemin parmi les professionnels de la traduction ou à s'orienter vers la recherche en traduction.

D – Profils et compétences visées (*maximum 20 lignes*) :

La formation proposée vise à développer davantage les acquis pratiques de l'étudiant durant sa formation de licence et de répondre aux exigences suivantes :

- Renforcement des compétences linguistiques de l'étudiant sur les plans textuel et rédactionnel et consolidation des aptitudes discursive et pragmatique relatives à l'utilisation de la langue, d'ouvrir, également, le Domaine de formation en lettres et langues étrangères aux autres champs connexes tels que la traduction.
- Former à la traduction, générale et spécialisée, développer les compétences nécessaires pour mettre en œuvre des stratégies de traduction adéquates à chaque situation de communication.
- Permettre aux étudiants de maîtriser les principales approches théoriques de la traduction et de mener, ainsi, une réflexion structurée sur les processus impliqués dans la traduction.
- La recherche dans la discipline est présentée dans une optique diachronique (histoire de la traduction), accompagnée d'un enseignement consacré aux dernières avancées en la matière (théories contemporaines de la traduction).
- Un cours de méthodologie de la recherche donne une introduction aux méthodes de recherche scientifique et d'analyse critique en général et les méthodes impliquées dans la recherche en traduction en particulier.

E- Potentialités régionales et nationales d'employabilité

Les titulaires de master en didactique du FLE pourront être recrutés pour exercer dans des lycées, ou intervenir dans des écoles privées qui se font de plus en plus nombreuses à l'échelle nationale.

Exercer des fonctions libérales en tant que traducteurs assermentés.

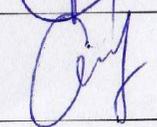
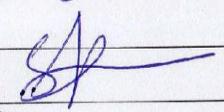
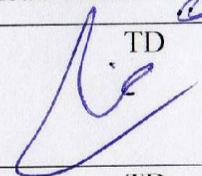
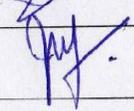
F – Passerelles vers les autres spécialités

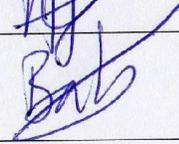
Doctorat en Traduction

Doctorat en littérature comparée

G – Indicateurs de suivi du projet

Le suivi du projet s'effectuera par des modes d'évaluation continue, par des examens et un mémoire de fin d'études qui fera l'objet d'une soutenance orale devant un jury.

Nom + prénom	Diplôme + spécialité	Grade	Type d'intervention
AIT DJIDA Mohand Amokrane	Doctorat en didactique	MCA	TD 
GUETARNI Mohamed	Doctorat en littérature française	MCA	TD 
DAHMANE Noureddine	Doctorat en littérature arabe	MCA	TD+ Encadrement
SANKADI Abdelkader	Doctorat en traduction	MCA	TD+ Encadrement 
KHAÏNE Mohamed	Doctorat en linguistique (Arabe)	MCA	TD 
BOUSSENA Liela	Doctorat en didactique	MCA	TD 
MISSOUM BOUZIANE Hassane	Magistère en didactique	MAA	TD 
CHAAL Houaria	Magistère en traduction	MAA	TD+ Encadrement
BOUKHELEF Faiza	Magistère en traduction	MAA	TD+ Encadrement 
NAIMI Nabila	Magistère en littérature britannique	MAA	TD 
BRAIK Fethia	Magistère en civilisation américaine	MAA	TD+ Encadrement 
	Magistère en littérature		TD

CHAOUCHE Mahdjouba	britannique	MAA		
HANIFI Aissa	Magistère en ESP	MAA	TD	
BABOU Amina	Magistère en sociolinguistique (anglais)	MAA	TD	

B-3 : Synthèse globale des ressources humaines :

Grade	Effectif Interne	Effectif Externe	Total
Professeurs	00	00	00
Maîtres de Conférences (A)	06	00	06
Maîtres de Conférences (B)	00	00	00
Maître Assistant (A)	08	00	08
Maître Assistant (B)	00	00	00
Autre (préciser)			
Total	14	00	14

B-4 : Personnel permanent de soutien (indiquer les différentes catégories)

Grade	Effectif
secrétaire	02
informaticien	02
Chargé du tirage	02

5 – Moyens matériels spécifiques disponibles

A- Laboratoires Pédagogiques et Equipements : Fiche des équipements pédagogiques existants pour les TP de la formation envisagée (1 fiche par laboratoire)

Intitulé du laboratoire : 3 Laboratoires de langues et 1 laboratoire multimédias

N°	Intitulé de l'équipement	Nombre	observations
01	Postes et cabines	25	Bon état
02	Microordinateurs	26	Bon état

B- Terrains de stage et formation en entreprise :

Lieu du stage	Nombre d'étudiants	Durée du stage
Etablissements scolaires de Chlef.	40	1 Mois

C- Laboratoire(s) de recherche de soutien au master :

Chef du laboratoire
N° Agrément du laboratoire 2013 / 48
Date : 25/04/2016
Avis du chef de laboratoire : Avis favorable



Chef du laboratoire
N° Agrément du laboratoire
Date :
Avis du chef de laboratoire:

D- Projet(s) de recherche de soutien à la formation proposée :

Intitulé du projet de recherche	Code du projet	Date du début du projet	Date de fin du projet

E- Documentation disponible : *(en rapport avec l'offre de formation proposée)*

- Documentation disponible à la Bibliothèque de l'Université
- Documentation disponible à la bibliothèque de la Faculté
- Accès Internet
- Documentation disponible au laboratoire (LADILAD).

F- Espaces de travaux personnels et TIC :

Bibliothèque du Département

Bibliothèque de la Faculté

Bibliothèque Centrale

Salle Internet

II – Fiche d'organisation semestrielle des enseignements

(Prière de présenter les fiches des 4 semestres)

1- Semestre 1 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	15 sem	C	TD	TP	Travail personnel			Continu	Examen
UE fondamentales									
UEF1 (O/P) Renforcement linguistique									
Matière1 Renforcement linguistique en arabe	45h	1h30	1h30		55h	02	04	50%	50%
Matière2 Renforcement linguistique en français	45h	1h30	1h30		55h	02	04	50%	50%
Matière 3 Renforcement linguistique en anglais	45h	1h30	1h30		55h	02	04	50%	50%
UEF2 (O/P) Traduction générale									
Matière 1 Traduction générale Ang / Ar / Ang	45h	1h30	1h30		55h	02	04	50%	50%
Matière2 Traduction générale Fr / Ar / Fr	22h30	1h30			27h30	01	02		100%
UE méthodologie									
UEM1 (O/P) Formation à la recherche									
Matière 1 : terminologie et documentation	45h		03h		55h	02	04	50%	50%
Matière 2 : lexicologie	45h	01h30	01h30		55h	02	04	50%	50%
Matière 3 : Communication	15h	01h			10h	01	01		100%
UE découverte									
UED1(O/P)									
Matière 1 Littérature comparée	22h30	1h30			2h30	01	01		100%
Matière 2 TICE	22h30		01h30		2h30	01	01	50%	50%
UE transversales									
UET1(O/P)									
Matière 1 Ethique et déontologie	22h30	01h30			2h30	01	01		100%
Total Semestre 1	375h	13h	12h		375	17	30		

2- Semestre 2 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	15 sem	C	TD	TP	Travail personnel			Continu	Examen
UE fondamentales									
UEF1 (O/P) Renforcement linguistique									
Matière1 Renforcement linguistique en arabe	45h	1h30	1h30		55h	02	04	50%	50%
Matière2 Renforcement linguistique en français	45h	1h30	1h30		55h	02	04	50%	50%
Matière 3 Renforcement linguistique en anglais	45h	1h30	1h30		55h	02	04	50%	50%
UEF2 (O/P) Traduction générale									
Matière 1 Traduction générale Ang / Ar / Ang	45h	1h30	1h30		55h	02	04	50%	50%
Matière2 Traduction générale Fr / Ar / Fr	22h30	1h30			27h30	01	02		100%
UE méthodologie									
UEM1 (O/P) Formation à la recherche									
Matière 1 : terminologie et documentation	45h		03h		55h	02	04	50%	50%
Matière 2 : lexicologie	45h	01h30	01h30		55h	02	04	50%	50%
Matière 3 : Caractéristiques du discours académique	15h	01h			10h	01	01		100%
UE découverte									
UED1(O/P)									
Matière 1 Littérature comparée	22h30	1h30			2h30	01	01		100%
Matière 2 TICE	22h30		01h30		2h30	01	01	50%	50%
UE transversales									
UET1(O/P)									
Matière 1 Langues et cultures	22h30	01h30			2h30	01	01		100%
Total Semestre 1	375h	13h	12h		375	17	30		

3- Semestre 3 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	15 sem	C	TD	TP	Travail personnel			Continu	Examen
UE fondamentales									
UEF1(O/P) Renforcement linguistique									
Matière 1 Renforcement linguistique en arabe	45h	1h30	1h30		55h	02	04	50%	50%
Matière 2 Renforcement linguistique en français	45h	1h30	1h30		55h	02	04	50%	50%
Matière 3 : Renforcement linguistique en anglais	45h	1h30	1h30		55h	02	04	50%	50%
UEF2 (O/P) Traduction spécialisée									
Matière 1 Traduction spécialisée Ang / Ar / Ang	45h	1h30	1h30		55h	02	04	50%	50%
Matière2 Traduction spécialisée Fr / Ar / Fr	22h30	1h30			27h30	01	02		100%
UE méthodologie									
UEM1(O/P) Stage et mémoire									
Matière 1 : Atelier d'écriture	45h		03h		55h	02	04	100%	
Matière 2 : Préparation du mémoire	45h		03h		55h	02	04	100%	
Matière 3 : Analyse de textes traduits	15h	01h			10h	01	01	50%	50%
UE découverte									
UED1 (O/P)									
Matière 1 : Initiation à l'interprétation	22h30	1h30			2h30	01	01		100%
Matière 2 : TICE	22h30		01h30		2h30	01	01	50%	50%
UE transversales									
UET1(O/P)									
Matière1 : Langues et cultures	22h30	01h30			2h30	01	01	50%	50%
Total Semestre 3	375h	11h30h	13h30h		375	17	30		

4- Semestre 4 :

Domaine : Langues étrangères
Filière : Langue française
Spécialité : Didactique des langues

Stage en entreprise sanctionné par un mémoire et une soutenance.

	VHS	Coeff	Crédits
Mémoire	750h	17	30
Total Semestre 4	750h	17	30

5- Récapitulatif global de la formation : (indiquer le VH global séparé en cours, TD, pour les 04 semestres d'enseignement, pour les différents types d'UE)

VH \ UE	UEF	UEM	UED	UET	Total
Cours	337h30	52h30	67h30	22h30	480h
TD	270h	262h30h	67h30	45h	645
TP					
Travail personnel	742h30	360h	15h	7h30	1125
Autre (mémoire)	450h	225h	37h30	37h30	750h
Total	1800	900	187h30	112h30	3000h
Crédits	72	36	08	04	120
% en crédits pour chaque UE	60%	30%	06.66%	03.33%	100%

IV - Programme détaillé par matière

(1 fiche détaillée par matière)

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 1

UE : Renforcement linguistique

Enseignant responsable de l'UE : *Mohand Amokrane AIT DJIDA*

Matière : Renforcement langue arabe

Enseignant responsable de la matière: DAHMANE Noureddine

Objectifs de l'enseignement

- Renforcement des compétences en langue arabe
- Renforcement des connaissances grammaticales et syntaxiques.
- Enrichissement du vocabulaire : connaissance des tournures et expressions idiomatiques.
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Reformuler en fonction de différents publics visés.

Connaissances préalables recommandées

- Connaissances acquises pendant la formation de licence.
- Manier couramment la langue sur le plan de l'écrit et de l'oral
-

Contenu de la matière :

- Lecture commentée de textes divers
- Activité de production écrite
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Systématisation des acquis grammaticaux et syntaxique

Mode d'évaluation : *Continu + examen*

Références

- أبي عبد الله جمال الدين بن هشام الأنصاري، شرح قطر الندى و بل الصدى، دار المعرفة، بيروت،
- أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، دار الفكر للطباعة و النشر و التوزيع، بيروت، 1354 هـ
- عارف أحمد حجاوي، قواعد اللغة العربية شرح شامل مع أمثلة، دار الشروق، 2001.
- سجيح الجبيلي، تقنيات التعبير في اللغة العربية، المؤسسة الحديثة للكتاب، 2008.
- الشريف قصار، تقنيات التعبير الكتابي و الشفوي، المؤسسة الوطنية للكتاب، 1990.
- محمد أبو الفتوح شريف، النحو الجامعي: دراسة تطبيقية في قواعد النحو و الصرف و العروض، مكتبة الشباب، 1997.
- محمد العدناني، معجم الأخطاء الشائعة، مكتبة لبنان، بيروت، 1973.
- محمود عباس عبد الواحد، مهارات فن التعبير و الإنشاء، دار الفكر العربي للطباعة و النشر، 1997.
- محي الدين عبد الحميد، مبادئ دروس العربية، دار نور المكتبات، العربية السعودية، 2001.

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 01

UE : Renforcement linguistique

Enseignant responsable de l'UE : Mohand Amokrane AIT DJIDA

Matière : Renforcement langue française

Enseignant responsable de la matière: Missoum Benziane Hassane

Objectifs de l'enseignement

- Renforcer les connaissances des étudiants des règles grammaticales et syntaxiques.
- Enrichir son vocabulaire et sa connaissance des tournures et expressions idiomatiques.
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Reformuler en fonction de différents publics visés.

Connaissances préalables recommandées

- Connaissances acquises pendant la formation de licence.
- Manier couramment la langue sur le plan de l'écrit et de l'oral

Contenu de la matière :

- Lecture commentée de textes divers
- Activité de production écrite
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Systématisation des acquis grammaticaux et syntaxique

Mode d'évaluation : Continu + examen

Référence :

- ANSCOMBRE Jean-Claude, DONAIRE María Luisa, *Opérateurs discursifs du français*, Berne, Suisse, Ed. Peter Lang, 2013.
- CATCH Nina, *La ponctuation*, Paris, PUF, 1994.
- CHOLLET Isabelle, ROBERT Jean-Michel, *Les verbes et leurs prépositions*, Paris, CLE international, 2007.
- CHOLLET Isabelle, ROBERT Jean-Michel, *Les expressions idiomatiques*, Paris, CLE International, 2008.
- GASTON Vincent, *L'écrit haut la main !*, Paris, Eyrolles, 2008.
- KOULOUGHLI Djamel, *Grammaire de l'arabe d'aujourd'hui*, Paris, Pocket, 1994.
- LAMARRE -Mélanie, *Dictées pour progresser*, Paris, Librio, 2004.
- LARGER Nicole, MIMRAN Reine, *Vocabulaire expliqué du français*, Paris, CLE international, 2006.
- LEFUR Dominique (dir.), *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*, Paris, Robert, 2005.
- LEFUR Dominique (dir.), *Dictionnaire des combinaisons de mots*, Paris, Robert, 2007.
- LEVY Maurice, *Les 100 mots de la communication*, Paris, PUF, 2005.
- WALTER Henriette, *Le français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 1988.

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 1

UE : Renforcement linguistique

Enseignant responsable de l'UE : Mohand Amokrane AIT DJIDA

Matière : Renforcement langue anglaise

Enseignant responsable de la matière: BABOU Amina

Objectifs de l'enseignement

- Consolidation des acquis et apprentissages de licence
- Renforcer les connaissances des étudiants des règles grammaticales et syntaxiques.
- Enrichir son vocabulaire et sa connaissance des tournures et expressions idiomatiques.
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Reformuler en fonction de différents publics visés.

Connaissances préalables recommandées

- Connaissances acquises pendant la formation de licence.
- Manier couramment la langue sur le plan de l'écrit et de l'oral

Contenu de la matière :

- Lecture commentée de textes divers
- Activité de production écrite
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Systématisation des acquis grammaticaux et syntaxique

Mode d'évaluation : Continu + examen

Références

- Grabe, W and Kaplan, R.B (1996) Theory and Practice of Writing: an Applied Linguistic Perspective, Longman
- Hartman, P and Blass , L (2007) (3rd ed) Quest3 Reading and Writing, Mc_Graw-Hill
- A. J Thomson, A.V Martinet, A practical English Grammar, Oxford University Press, Fourth edition 1986
- Elaine Walker, Steve Elsworth, Grammar practice, for upper intermediate students, Longman editions

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 1

UE : traduction

Enseignant responsable de l'UE : **BOUKHLEF Faiza**

Matière : Traduction générale AR – FR – AR

Enseignant responsable de la matière: CHAAL Houaria

Objectifs de l'enseignement

- Appréhender les difficultés de traduction d'un texte d'intérêt général
- Effectuer les recherches documentaires et terminologiques nécessaires pour Traduire
- Traduire avec précision, des textes généraux du français vers l'arabe et inversement dans une langue correcte et adaptée au registre du texte source.

Connaissances préalables recommandées

Connaissance suffisante des deux langues en présence (arabe et français)

Contenu de la matière :

Séances d'exercices de traduction

- Travailler sur des textes choisis pour leur pertinence traductionnelle
- Travailler sur des textes posant des difficultés croissantes de traduction
- Travail individuel (exposés, recherche terminologique ...etc.)
- Organiser un projet de traduction collective (ex : chapitre d'un livre)

Mode d'évaluation : *Continu + examen*

Références

- بكار يوسف حسين، الترجمة الأدبية إشكاليات و مزالق، المؤسسة العربية للدراسات و النشر، لبنان
- عناني محمد، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان ناشرون ، 1997 لبنان
- *Guidère Mathieu, Manuel de traduction français – arabe*
- *Différents dictionnaires et lexiques bilingues, généraux et spécialisés.*
- *Dictionnaires en ligne*
- *Manuels de traduction*

⋮

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 1

UE : Traduction

Enseignant responsable de l'UE : *BOUKHLEF Faiza*

Matière : Traduction générale ANG – AR

Enseignant responsable de la matière: *BOUKHLEF Faiza*

Objectifs de l'enseignement

Apprentissage de la traduction d'une langue passive vers une langue active.
Arriver à traduire des textes relativement simples et sans grande difficulté de compréhension.

Connaissances préalables recommandées

Connaissance suffisante des deux langues en présence (arabe et français)

Contenu de la matière :

Cours de traduction à partir de documents simples: (brochures, catalogues, annonces ...etc.

- Séances d'exercices de traduction
- Travailler sur des textes choisis pour leur pertinence traductionnelle
- Travail individuel (recherche terminologique bilingue)

Mode d'évaluation : Continu + examen

Références

- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* , Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, Chapter 1 .
- Baker, M. (1992). *In other words – A coursebook on translation*. London: Routledge.
- Baker, M. (ed.) (1998). *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. London: Routledge.
- Hatim, Basil & Ian Mason. (1997). *The translator as communicator*. London ; New York : Routledge.
- Newmark, P. (1986). *Approaches to translation*. Pergamon Press.
- Différents dictionnaires et lexiques bilingues, généraux et spécialisés.

Intitulé du Master : Master en Traduction

Semestre : 1

UE : Méthodologie

Enseignant responsable de l'UE : SENKADI Abdelkader

Matière : Terminologie et documentation

Enseignant responsable de la matière: SENKADI Abdelkader

Objectifs de l'enseignement

Cours d'introduction à la terminologie. Il permet une approche de la terminologie en tant que science (activités, produits, références, outils, concepts-clés, analyse, méthodes et technique de travail terminologique et de documentation).

Connaissances préalables recommandées

Notions de terminologie et de techniques documentaires acquises en formation de licence

Contenu de la matière :

- Connaître les modes de formation des termes dans les langues de spécialités pour mieux les décomposer et en comprendre la signification.
- Connaître les sources et références terminologiques, les outils et les moteurs de recherche (bases de données terminologiques, corpus électroniques, dictionnaires en ligne etc.)
- sensibiliser à la question de la fiabilité des sources documentaires et terminologiques.

Mode d'évaluation : Continu + examen

Références

- ADAM J-M. et BONHOMME M. *L'argumentation publicitaire : rhétorique de l'éloge et de la persuasion*, Paris : Armand Colin, 2005. Analyse des différents aspects du discours publicitaire.
- Cabré Teresa, *La terminologie : théorie ; méthode et applications*. La Presse de l'Université d'Ottawa-Armand Colin, Ottawa – Paris 1998
- Centre d'étude du lexique, *La définition Langue et langage*, Larousse Paris 1990, 303 p
- Martine JOLY ; *Introduction à l'analyse d'image*, Paris : Nathan, Image 128, 1994
- Dubuc Robert, *Manuel Pratique de Terminologie*, Linguatex, Québec, 1992, 144p

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 1

UE : Méthodologie

Enseignant responsable de l'UE : SENKADI Abdelkader

Matière : Lexicologie et lexicographie

Enseignant responsable de la matière: NAIMI Nabila

Objectifs de l'enseignement

Initiation à la lexicologie et la lexicographie. Cours d'introduction qui permet une approche de ces deux disciplines en tant que sciences (activités, produits, références, outils, concepts-clés, analyse, méthodes et technique de travail).

Connaissances préalables recommandées

Notions de lexicologie et lexicographie acquises en formation de licence

Contenu de la matière :

- Langues de spécialité
- Vocabulaire général, lexique spécialisé
- Connaître les modes de formation des termes pour mieux les décomposer et en comprendre la signification.
- Constituer des corpus lexicaux spécialisés.

Mode d'évaluation : Continu + examen

Références

- Beatrice Stumpf, lexicologie et lexicographie historique du français, Humanities and Social Sciences. Université Nancy II, 2009. French.
- DUFOUR, Ginette. « Pour une meilleure lecture de la rubrique Étymologie et histoire », dans Autour d'un dictionnaire : Le « Trésor de la Langue Française », témoignages d'atelier et voies nouvelles, CNRS-INaLF, Didier Érudition, 1990, 141-160.
- GÉRARD, Thérèse. « Trésor de la langue française : la rubrique d'étymologie et d'histoire », dans Le Français Moderne, 40, 1972, 273-277.
- HENRY, Françoise. « Les paramètres de l'analyse dans la pratique lexicographique : À travers l'exemple du TLF », dans Sémiotiques, n° 11, 13-34.
- MARTIN, Robert. Pour une logique du sens, Paris : PUF, 1983.
- MARTIN, Robert. « Perspectives en lexicographie informatisée », dans Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, VII, Lexique, lexicologie, lexicographie, Louvain : Peeters, 1999, 51-71.

Intitulé du Master : Traduction (arabe – français – anglais)

UEM 1 : Formation à la recherche

Matière 3: Communication

Semestre : 1

Enseignant responsable de l'UE : SENKADI Abdelkader

Enseignant responsable de la matière: Hocine Naima

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

- Amener l'étudiant à acquérir une compétence de communication lui permettant d'agir efficacement dans différentes situations de communication

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

- Bonne maîtrise de la langue écrite et orale.

Contenu de la matière :

- Les composantes de la situation de communication.
- Le non verbal en communication.
- La communication formelle : Exposé, soutenance etc. ...

Mode d'évaluation : continu & examen

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*) :

BELLENGER L., *L'expression orale*, Que sais-je ?, Paris, P. U. F., 1979.

J. G. BOULARD, *Pensée, expression et communication*, (Gerpennes, Actualquarto, s. d.)

BRETON P., *L'argumentation dans la communication*, P., La Découverte, 1996.

CADET Christiane, CHARLES René & GALUS Jean-Luc, *La communication par l'image*, Repères pratiques Nathan, Paris, 1990.

CANU A., *Rhétorique et communication*, P., Éditions Organisation-Université, 1992.

CHARLES R. & WILLIAME C., *La communication orale*, Repères pratiques, P., Nathan, 1994.

Intitulé du Master : Master en Traduction (arabe – français – anglais)

Enseignant responsable de l'UE : SENKADI Abdelkader

Matière : littérature comparée

Enseignant responsable de la matière: SENKADI Abdelkader

Objectifs de l'enseignement

Le Cours a pour objectifs d'initier l'étudiant aux études littéraires avancées en littérature comparée et de lui permettre d'acquérir une compétence de recherche dans ce champ.

Contenu de la matière :

Naissance et développement de la littérature comparée.

Théorie littéraire

Genres et thèmes littéraires

Epoques littéraires

Les grands textes de la littérature universelle

Références

- P. BRUNEL, Cl. Pichois, A.-M. Rousseau. Qu'est-ce que La Littérature comparée? Armand Colin. Paris. 1983.
- Pierre BRUNEL et Yves CHEVREL, Introduction In Précis de Littérature comparée, sous la direction de Pierre Brunel et Yves Chevrel. PUF. Paris. 1989.
- Yves CHEVREL. La littérature comparée et la quête d'un territoire. In Comparer L'Etranger, Enjeux du comparatisme en littérature. Sous la direction d'Emilienne Baneth-Nouailhetas et Claire Joubert. Presses universitaires de Rennes. 2006. France.
- Etienneble, Comparaison n'est pas raison, La crise de la littérature comparée. Les essais cix. Nrf. Gallimard. Paris. 1963.
- ETIEMBLE. Essais de littérature (vraiment) générale. 3e Editions. Nrf. Gallimard. Paris. 1975.
- Florence GODEAU. Narratologie comparée. In La Recherche en littérature générale et comparée en France en 200. 16
- Marius-François GUYARD. La littérature comparée. Que sais-je? PUF.1er édition 1951. 6e édition: 1er trimestre 1978. Paris.
- Daniel-Henri PAGEAUX, Avant-propos. In La Recherche en littérature générale et comparée en France, Aspects et problèmes. S.F.L.G.C. 1983. Paris.
- J.-J. ROUSSEAU, Essai sur l'origine des langues, C. Kintzler, éd. Flammarion, GF, 1993. - René WELLEK, Austin Warren. La théorie littéraire. Traduit de l'anglais par Jean Pierre Audigier et Jean Gattégno. Poétique. Seuil. Paris. 1971.

Intitulé du Master : TRADUCTION (Français- Arabe – Anglais)

UET 1 :

Matière 1: Ethique et déontologie

Semestre : 1

Enseignant responsable de l'UE : GUETARNI Mohamed

Enseignant responsable de la matière: GÉTARNI Mohamed

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

- Amener l'étudiant à prendre conscience et connaissance de ses droits et devoirs au sein de l'espace universitaire

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

- Connaissance de quelques textes législatifs régissant la vie universitaire.

Contenu de la matière :

- Le statut de l'université.
- Le statut de l'enseignant chercheur.
- La charte de doctorat

Mode d'évaluation : continu & examen

Références (*Livres et polycopiés, sites internet, etc*) :

- Statut de l'enseignant chercheur, JORADP
- Charte d'éthique et de déontologie universitaire.

Intitulé du Master : TRADUCTION (Français- Arabe – Anglais)

UET1

Matière 2 : TICE 1

Semestre : 1

Enseignant responsable de l'UE : GUETARNI Mohamed

Enseignant responsable de la matière: HERNOUNE Bencherki

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Se familiariser avec l'outil informatique

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

- Connaître le clavier français
- Savoir taper un texte sur un écran
- Connaître les accès à un document texte ou tableau

Contenu de la matière :

- Faire des traitements de texte
- Connaître les diverses fonctions d'un ordinateur
- Faire des recherches sur Internet

Mode d'évaluation : Continu & Examen

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*) :

JEAN V., 2002, *Les TICE à l'école*, Bordas, 136 pages

CDDP TARNE, 2000, *50 activités avec les TICE*, CRDP Midi-Pyrénées,
Avoir quelques notions de base sur la manipulation de l'outil informatique

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 2

UE : Renforcement linguistique

Enseignant responsable de l'UE : Mohand Amokrane AIT DJIDA

Matière : Renforcement langue arabe

Enseignant responsable de la matière: DAHMANE Noureddine

Objectifs de l'enseignement

- Renforcement des compétences en langue arabe
- Renforcement des connaissances grammaticales et syntaxiques.
- Enrichissement du vocabulaire : connaissance des tournures et expressions idiomatiques.
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Reformuler en fonction de différents publics visés.

Connaissances préalables recommandées

- Connaissances acquises pendant la formation de licence.
- Manier couramment la langue sur le plan de l'écrit et de l'oral
-

Contenu de la matière :

- Lecture commentée de textes divers
- Activité de production écrite
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Systématisation des acquis grammaticaux et syntaxique

Mode d'évaluation : Continu + examen

Références

- أبي عبد الله جمال الدين بن هشام الأنصاري، شرح قطر الندى و بل الصدى، دار المعرفة، بيروت،
- أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، دار الفكر للطباعة و النشر و التوزيع، بيروت، 1354 هـ
- عارف أحمد حجاوي، قواعد اللغة العربية شرح شامل مع أمثلة، دار الشروق، 2001.
- سجيح الجبيلي، تقنيات التعبير في اللغة العربية، المؤسسة الحديثة للكتاب، 2008.
- الشريف قصار، تقنيات التعبير الكتابي و الشفوي، المؤسسة الوطنية للكتاب، 1990.
- محمد أبو الفتوح شريف، النحو الجامعي: دراسة تطبيقية في قواعد النحو و الصرف و العروض، مكتبة الشباب، 1997.
- محمد العدناني، معجم الأخطاء الشائعة، مكتبة لبنان، بيروت، 1973.
- محمود عباس عبد الواحد، مهارات فن التعبير و الإنشاء، دار الفكر العربي للطباعة و النشر، 1997.
- محي الدين عبد الحميد، مبادئ دروس العربية، دار نور المكتبات، العربية السعودية، 2001.

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 02

UE : Renforcement linguistique

Enseignant responsable de l'UE : Mohand Amokrane AIT DJIDA

Matière : Renforcement langue française

Enseignant responsable de la matière: Missoum Benziane Hassane

Objectifs de l'enseignement

- Renforcer les connaissances des étudiants des règles grammaticales et syntaxiques.
- Enrichir son vocabulaire et sa connaissance des tournures et expressions idiomatiques.
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Reformuler en fonction de différents publics visés.

Connaissances préalables recommandées

- Connaissances acquises pendant la formation de licence.
- Manier couramment la langue sur le plan de l'écrit et de l'oral

Contenu de la matière :

- Lecture commentée de textes divers
- Activité de production écrite
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Systématisation des acquis grammaticaux et syntaxique

Mode d'évaluation : Continu + examen

Référence :

- ANSCOMBRE Jean-Claude, DONAIRE María Luisa, *Opérateurs discursifs du français*, Berne, Suisse, Ed. Peter Lang, 2013.
- CATCH Nina, *La ponctuation*, Paris, PUF, 1994.
- CHOLLET Isabelle, ROBERT Jean-Michel, *Les verbes et leurs prépositions*, Paris, CLE international, 2007.
- CHOLLET Isabelle, ROBERT Jean-Michel, *Les expressions idiomatiques*, Paris, CLE International, 2008.
- GASTON Vincent, *L'écrit haut la main !*, Paris, Eyrolles, 2008.
- KOULOUGHLI Djamel, *Grammaire de l'arabe d'aujourd'hui*, Paris, Pocket, 1994.
- LAMARRE -Mélanie, *Dictées pour progresser*, Paris, Librio, 2004.
- LARGER Nicole, MIMRAN Reine, *Vocabulaire expliqué du français*, Paris, CLE international, 2006.
- LEFUR Dominique (dir.), *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*, Paris, Robert, 2005.
- LEFUR Dominique (dir.), *Dictionnaire des combinaisons de mots*, Paris, Robert, 2007.
- LEVY Maurice, *Les 100 mots de la communication*, Paris, PUF, 2005.
- WALTER Henriette, *Le français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 1988.

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 2

UE : Renforcement linguistique

Enseignant responsable de l'UE : Mohand Amokrane AIT DJIDA

Matière : Renforcement langue anglaise

Enseignant responsable de la matière: BABOU Amina

Objectifs de l'enseignement

- Consolidation des acquis et apprentissages de licence
- Renforcer les connaissances des étudiants des règles grammaticales et syntaxiques.
- Enrichir son vocabulaire et sa connaissance des tournures et expressions idiomatiques.
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Reformuler en fonction de différents publics visés.

Connaissances préalables recommandées

- Connaissances acquises pendant la formation de licence.
- Manier couramment la langue sur le plan de l'écrit et de l'oral

Contenu de la matière :

- Lecture commentée de textes divers
- Activité de production écrite
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Systématisation des acquis grammaticaux et syntaxique

Mode d'évaluation : Continu + examen

Références

- Grabe, W and Kaplan, R.B (1996) Theory and Practice of Writing: an Applied Linguistic Perspective, Longman
- Hartman, P and Blass , L (2007) (3rd ed) Quest3 Reading and Writing, Mc_Graw-Hill
- A. J Thomson, A.V Martinet, A practical English Grammar, Oxford University Press, Fourth edition 1986
- Elaine Walker, Steve Elsworth, Grammar practice, for upper intermediate students, Longman editions

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 2

UE : traduction

Enseignant responsable de l'UE : **BOUKHLEF Faiza**

Matière : Traduction générale AR – FR – AR

Enseignant responsable de la matière: CHAAL Houaria

Objectifs de l'enseignement

- Appréhender les difficultés de traduction d'un texte d'intérêt général
- Effectuer les recherches documentaires et terminologiques nécessaires pour Traduire
- Traduire avec précision, des textes généraux du français vers l'arabe et inversement dans une langue correcte et adaptée au registre du texte source.

Connaissances préalables recommandées

Connaissance suffisante des deux langues en présence (arabe et français)

Contenu de la matière :

Séances d'exercices de traduction

- Travailler sur des textes choisis pour leur pertinence traductionnelle
- Travailler sur des textes posant des difficultés croissantes de traduction
- Travail individuel (exposés, recherche terminologique ...etc.)
- Organiser un projet de traduction collective (ex : chapitre d'un livre)

Mode d'évaluation : *Continu + examen*

Références

- بكار يوسف حسين، الترجمة الأدبية إشكاليات و مزالق، المؤسسة العربية للدراسات و النشر، لبنان
- عناني محمد، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان ناشرون ، 1997 لبنان
- *Guidère Mathieu, Manuel de traduction français – arabe*
- *Différents dictionnaires et lexiques bilingues, généraux et spécialisés.*
- *Dictionnaires en ligne*
- *Manuels de traduction*

⋮

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 2

UE : Traduction

Enseignant responsable de l'UE : *BOUKHLEF Faiza*

Matière : Traduction générale ANG – AR

Enseignant responsable de la matière: *BOUKHLEF Faiza*

Objectifs de l'enseignement

Apprentissage de la traduction d'une langue passive vers une langue active.
Arriver à traduire des textes relativement simples et sans grande difficulté de compréhension.

Connaissances préalables recommandées

Connaissance suffisante des deux langues en présence (arabe et français)

Contenu de la matière :

Cours de traduction à partir de documents simples: (brochures, catalogues, annonces ...etc.

- Séances d'exercices de traduction
- Travailler sur des textes choisis pour leur pertinence traductionnelle
- Travail individuel (recherche terminologique bilingue)

Mode d'évaluation : Continu + examen

Références

- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* , Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, Chapter 1 .
- Baker, M. (1992). *In other words – A coursebook on translation*. London: Routledge.
- Baker, M. (ed.) (1998). *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. London: Routledge.
- Hatim, Basil & Ian Mason. (1997). *The translator as communicator*. London ; New York : Routledge.
- Newmark, P. (1986). *Approaches to translation*. Pergamon Press.
- Différents dictionnaires et lexiques bilingues, généraux et spécialisés.

Intitulé du Master : Master en Traduction

Semestre : 2

UE : Méthodologie

Enseignant responsable de l'UE : SENKADI Abdelkader

Matière : Terminologie et documentation

Enseignant responsable de la matière: SENKADI Abdelkader

Objectifs de l'enseignement

Cours d'introduction à la terminologie. Il permet une approche de la terminologie en tant que science (activités, produits, références, outils, concepts-clés, analyse, méthodes et technique de travail terminologique et de documentation).

Connaissances préalables recommandées

Notions de terminologie et de techniques documentaires acquises en formation de licence

Contenu de la matière :

- Connaitre les modes de formation des termes dans les langues de spécialités pour mieux les décomposer et en comprendre la signification.
- Connaître les sources et références terminologiques, les outils et les moteurs de recherche (bases de données terminologiques, corpus électroniques, dictionnaires en ligne etc.)
- sensibiliser à la question de la fiabilité des sources documentaires et terminologiques.

Mode d'évaluation : *Continu + examen*

Références

- ADAM J-M. et BONHOMME M. *L'argumentation publicitaire : rhétorique de l'éloge et de la persuasion*, Paris : Armand Colin, 2005. Analyse des différents aspects du discours publicitaire.
- Cabré Teresa, *La terminologie : théorie ; méthode et applications*. La Presse de l'Université d'Ottawa-Armand Colin, Ottawa – Paris 1998
- Centre d'étude du lexique, *La définition Langue et langage*, Larousse Paris 1990, 303 p
- Martine JOLY ; *Introduction à l'analyse d'image*, Paris : Nathan, Image 128, 1994
- Dubuc Robert, *Manuel Pratique de Terminologie*, Linguatex, Québec, 1992, 144p

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 2

UE : Méthodologie

Enseignant responsable de l'UE : SENKADI Abdelkader

Matière : Lexicologie et lexicographie

Enseignant responsable de la matière: NAIMI Nabila

Objectifs de l'enseignement

Initiation à la lexicologie et la lexicographie. Cours d'introduction qui permet une approche de ces deux disciplines en tant que sciences (activités, produits, références, outils, concepts-clés, analyse, méthodes et technique de travail).

Connaissances préalables recommandées

Notions de lexicologie et lexicographie acquises en formation de licence

Contenu de la matière :

- Langues de spécialité
- Vocabulaire général, lexique spécialisé
- Connaître les modes de formation des termes pour mieux les décomposer et en comprendre la signification.
- Constituer des corpus lexicaux spécialisés.

Mode d'évaluation : *Continu + examen*

Références

- Beatrice Stumpf, lexicologie et lexicographie historique du français, Humanities and Social Sciences. Université Nancy II, 2009. French.
- DUFOUR, Ginette. « Pour une meilleure lecture de la rubrique Étymologie et histoire », dans Autour d'un dictionnaire : Le « Trésor de la Langue Française », témoignages d'atelier et voies nouvelles, CNRS-INaLF, Didier Érudition, 1990, 141-160.
- GÉRARD, Thérèse. « Trésor de la langue française : la rubrique d'étymologie et d'histoire », dans Le Français Moderne, 40, 1972, 273-277.
- HENRY, Françoise. « Les paramètres de l'analyse dans la pratique lexicographique : À travers l'exemple du TLF », dans Sémiotiques, n° 11, 13-34.
- MARTIN, Robert. Pour une logique du sens, Paris : PUF, 1983.
- MARTIN, Robert. « Perspectives en lexicographie informatisée », dans Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, VII, Lexique, lexicologie, lexicographie, Louvain : Peeters, 1999, 51-71.

Intitulé du Master : Traduction (arabe – français – anglais)

UEM 1 : Formation à la recherche

Matière 3: Caractéristiques du discours scientifique

Semestre : 2

Enseignant responsable de l'UE : SENKADI Abdelkader

Enseignant responsable de la matière: Senkadi Abdelkader

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

- Amener l'étudiant à identifier les caractéristiques linguistiques d'un discours scientifique et de le distinguer des autres types de discours.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

- Bonne maîtrise de la typologie des discours
-

Contenu de la matière :

- Typologie textuelle
- Distinction genre / type.
- Types de discours scientifiques.
- Caractéristiques linguistiques du discours scientifique.
- Caractéristiques discursives du discours scientifique.

Mode d'évaluation : examen

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*) :

Cuq Jean-Pierre, Gruca Isabelle (2003) : *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, col.F, PUG.

Eurin Balmet S., Henao de Legge M. (1992). *Pratique du français scientifique*, Hachette/AUPELF. 256p.

Jacobi D. (1987) : *Textes et images de la vulgarisation scientifique*, Peter Lang.

Loffler-Laurian A.-M. (1983) : « Typologie des discours scientifiques : deux approches », dans Loffler-laurian A.-M ; (dir), *Les discours scientifiques*, Etudes de linguistique Appliquée No 51, 8-21.

Intitulé du Master : Master en Traduction (arabe – français – anglais) UED1 découverte

Enseignant responsable de l'UE : SENKADI Abdelkader

Matière : littérature comparée

Enseignant responsable de la matière: SENKADI Abdelkader

Objectifs de l'enseignement

Le Cours a pour objectifs d'initier l'étudiant aux études littéraires avancées en littérature comparée et de lui permettre d'acquérir une compétence de recherche dans ce champ.

Contenu de la matière :

Naissance et développement de la littérature comparée.

Théorie littéraire

Genres et thèmes littéraires

Epoques littéraires

Les grands textes de la littérature universelle

Références

- P. BRUNEL, Cl. Pichois, A.-M. Rousseau. Qu'est-ce que La Littérature comparée? Armand Colin. Paris. 1983.
- Pierre BRUNEL et Yves CHEVREL, Introduction In Précis de Littérature comparée, sous la direction de Pierre Brunel et Yves Chevrel. PUF. Paris. 1989.
- Yves CHEVREL. La littérature comparée et la quête d'un territoire. In Comparer L'Etranger, Enjeux du comparatisme en littérature. Sous la direction d'Emilienne Baneth-Nouailhetas et Claire Joubert. Presses universitaires de Rennes. 2006. France.
- Etiemble, Comparaison n'est pas raison, La crise de la littérature comparée. Les essais cix. Nrf. Gallimard. Paris. 1963.
- ETIEMBLE. Essais de littérature (vraiment) générale. 3e Editions. Nrf. Gallimard. Paris. 1975.
- Florence GODEAU. Narratologie comparée. In La Recherche en littérature générale et comparée en France en 200. 16
- Marius-François GUYARD. La littérature comparée. Que sais-je? PUF.1er édition 1951. 6e édition: 1er trimestre 1978. Paris.
- Daniel-Henri PAGEAUX, Avant-propos. In La Recherche en littérature générale et comparée en France, Aspects et problèmes. S.F.L.G.C. 1983. Paris.
- J.-J. ROUSSEAU, Essai sur l'origine des langues, C. Kintzler, éd. Flammarion, GF, 1993. - René WELLEK, Austin Warren. La théorie littéraire. Traduit de l'anglais par Jean Pierre Audigier et Jean Gattégno. Poétique. Seuil. Paris. 1971.

Intitulé du Master : TRADUCTION (Français- Arabe – Anglais)

UET 1 :

Matière 1: Langues et cultures

Semestre : 2

Enseignant responsable de l'UE : GUETARNI Mohamed

Enseignant responsable de la matière: GÉTARNI Mohamed

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Intitulé du Master : Master en Traduction (français – arabe - anglais)

Semestre : 2

UE : *Transversale*

Enseignante responsable de l'UE : *NAIMI Nabila*

Matière : *Langues et cultures*

Enseignante responsable de la matière: *NAIMI Nabila*

Objectifs de l'enseignement :

Puisque la langue est le véhicule de la culture qui caractérise une communauté linguistique donnée, l'étudiant a besoin d'approfondir et d'enrichir ses connaissances linguistiques et extralinguistiques ce qui lui permettant de traduire aisément en surmontant les difficultés et les gaps culturels.

Intitulé du Master : TRADUCTION (Français- Arabe – Anglais)

UET1

Matière 2 : TICE 2

Semestre : 2

Enseignant responsable de l'UE : GUETARNI Mohamed

Enseignant responsable de la matière: HERNOUNE Bencherki

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Se familiariser avec l'outil informatique

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

- Connaître le clavier français
- Savoir taper un texte sur un écran
- Connaître les accès à un document texte ou tableau

Contenu de la matière :

- Faire des traitements de texte
- Connaître les diverses fonctions d'un ordinateur
- Faire des recherches sur Internet

Mode d'évaluation : Continu & Examen

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*) :

JEAN V., 2002, *Les TICE à l'école*, Bordas, 136 pages

CDDP TARNE, 2000, *50 activités avec les TICE*, CRDP Midi-Pyrénées,

Avoir quelques notions de base sur la manipulation de l'outil informatique

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 3

UE : Renforcement linguistique

Enseignant responsable de l'UE : *Mohand Amokrane AIT DJIDA*

Matière : Renforcement langue arabe

Enseignant responsable de la matière: DAHMANE Noureddine

Objectifs de l'enseignement

- Renforcement des compétences en langue arabe
- Renforcement des connaissances grammaticales et syntaxiques.
- Enrichissement du vocabulaire : connaissance des tournures et expressions idiomatiques.
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Reformuler en fonction de différents publics visés.

Connaissances préalables recommandées

- Connaissances acquises pendant la formation de licence.
- Manier couramment la langue sur le plan de l'écrit et de l'oral
-

Contenu de la matière :

- Lecture commentée de textes divers
- Activité de production écrite
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Systématisation des acquis grammaticaux et syntaxique

Mode d'évaluation : *Continu + examen*

Références

- أبي عبد الله جمال الدين بن هشام الأنصاري، شرح قطر الندى و بل الصدى، دار المعرفة، بيروت،
- أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، دار الفكر للطباعة و النشر و التوزيع، بيروت، 1354 هـ
- عارف أحمد حجاوي، قواعد اللغة العربية شرح شامل مع أمثلة، دار الشروق، 2001.
- سجيح الجبيلي، تقنيات التعبير في اللغة العربية، المؤسسة الحديثة للكتاب، 2008.
- الشريف قصار، تقنيات التعبير الكتابي و الشفوي، المؤسسة الوطنية للكتاب، 1990.
- محمد أبو الفتوح شريف، النحو الجامعي: دراسة تطبيقية في قواعد النحو و الصرف و العروض، مكتبة الشباب، 1997.
- محمد العدناني، معجم الأخطاء الشائعة، مكتبة لبنان، بيروت، 1973.
- محمود عباس عبد الواحد، مهارات فن التعبير و الإنشاء، دار الفكر العربي للطباعة و النشر، 1997.
- محي الدين عبد الحميد، مبادئ دروس العربية، دار نور المكتبات، العربية السعودية، 2001.

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 03

UE : Renforcement linguistique

Enseignant responsable de l'UE : Mohand Amokrane AIT DJIDA

Matière : Renforcement langue française

Enseignant responsable de la matière: Missoum Benziane Hassane

Objectifs de l'enseignement

- Renforcer les connaissances des étudiants des règles grammaticales et syntaxiques.
- Enrichir son vocabulaire et sa connaissance des tournures et expressions idiomatiques.
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Reformuler en fonction de différents publics visés.

Connaissances préalables recommandées

- Connaissances acquises pendant la formation de licence.
- Manier couramment la langue sur le plan de l'écrit et de l'oral

Contenu de la matière :

- Lecture commentée de textes divers
- Activité de production écrite
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Systématisation des acquis grammaticaux et syntaxique

Mode d'évaluation : Continu + examen

Référence :

- ANSCOMBRE Jean-Claude, DONAIRE María Luisa, *Opérateurs discursifs du français*, Berne, Suisse, Ed. Peter Lang, 2013.
- CATCH Nina, *La ponctuation*, Paris, PUF, 1994.
- CHOLLET Isabelle, ROBERT Jean-Michel, *Les verbes et leurs prépositions*, Paris, CLE international, 2007.
- CHOLLET Isabelle, ROBERT Jean-Michel, *Les expressions idiomatiques*, Paris, CLE International, 2008.
- GASTON Vincent, *L'écrit haut la main !*, Paris, Eyrolles, 2008.
- KOULOUGHLI Djamel, *Grammaire de l'arabe d'aujourd'hui*, Paris, Pocket, 1994.
- LAMARRE -Mélanie, *Dictées pour progresser*, Paris, Librio, 2004.
- LARGER Nicole, MIMRAN Reine, *Vocabulaire expliqué du français*, Paris, CLE international, 2006.
- LEFUR Dominique (dir.), *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*, Paris, Robert, 2005.
- LEFUR Dominique (dir.), *Dictionnaire des combinaisons de mots*, Paris, Robert, 2007.
- LEVY Maurice, *Les 100 mots de la communication*, Paris, PUF, 2005.
- WALTER Henriette, *Le français dans tous les sens*, Paris, Robert Laffont, 1988.

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 3

UE : Renforcement linguistique

Enseignant responsable de l'UE : Mohand Amokrane AIT DJIDA

Matière : Renforcement langue anglaise

Enseignant responsable de la matière: BABOU Amina

Objectifs de l'enseignement

- Consolidation des acquis et apprentissages de licence
- Renforcer les connaissances des étudiants des règles grammaticales et syntaxiques.
- Enrichir son vocabulaire et sa connaissance des tournures et expressions idiomatiques.
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Reformuler en fonction de différents publics visés.

Connaissances préalables recommandées

- Connaissances acquises pendant la formation de licence.
- Manier couramment la langue sur le plan de l'écrit et de l'oral

Contenu de la matière :

- Lecture commentée de textes divers
- Activité de production écrite
- Maîtrise des techniques rédactionnelles
- Systématisation des acquis grammaticaux et syntaxique

Mode d'évaluation : Continu + examen

Références

- Grabe, W and Kaplan, R.B (1996) Theory and Practice of Writing: an Applied Linguistic Perspective, Longman
- Hartman, P and Blass , L (2007) (3rd ed) Quest3 Reading and Writing, Mc_Graw-Hill
- A. J Thomson, A.V Martinet, A practical English Grammar, Oxford University Press, Fourth edition 1986
- Elaine Walker, Steve Elsworth, Grammar practice, for upper intermediate students, Longman editions

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 3

UE : traduction spécialisée

Enseignant responsable de l'UE : **BOUKHLEF Faiza**

Matière : Traduction spécialisée AR – FR – AR

Enseignant responsable de la matière: CHAAL Houaria

Objectifs de l'enseignement

- Appréhender les difficultés de traduction d'un texte d'intérêt général
- Effectuer les recherches documentaires et terminologiques nécessaires pour Traduire
- Traduire avec précision, des textes généraux du français vers l'arabe et inversement dans une langue correcte et adaptée au registre du texte source.

Connaissances préalables recommandées

Connaissance suffisante des deux langues en présence (arabe et français)

Contenu de la matière :

Séances d'exercices de traduction

- Travailler sur des textes choisis pour leur pertinence traductionnelle
- Travailler sur des textes posant des difficultés croissantes de traduction
- Travail individuel (exposés, recherche terminologique ...etc.)
- Organiser un projet de traduction collective (ex : chapitre d'un livre)

Mode d'évaluation : *Continu + examen*

Références

- بكار يوسف حسين، الترجمة الأدبية إشكاليات و مزالق، المؤسسة العربية للدراسات و النشر، لبنان
- عناني محمد، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان ناشرون ، 1997 لبنان
- *Guidère Mathieu, Manuel de traduction français – arabe*
- *Différents dictionnaires et lexiques bilingues, généraux et spécialisés.*
- *Dictionnaires en ligne*
- *Manuels de traduction*

⋮

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 3

UE : Traduction spécialisée

Enseignant responsable de l'UE : *BOUKHLEF Faiza*

Matière : Traduction spécialisée ANG – AR

Enseignant responsable de la matière: *BOUKHLEF Faiza*

Objectifs de l'enseignement

Apprentissage de la traduction d'une langue passive vers une langue active.
Arriver à traduire des textes relativement simples et sans grande difficulté de compréhension.

Connaissances préalables recommandées

Connaissance suffisante des deux langues en présence (arabe et français)

Contenu de la matière :

Cours de traduction à partir de documents simples: (brochures, catalogues, annonces ...etc.

- Séances d'exercices de traduction
- Travailler sur des textes choisis pour leur pertinence traductionnelle
- Travail individuel (recherche terminologique bilingue)

Mode d'évaluation : Continu + examen

Références

- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* , Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, Chapter 1 .
- Baker, M. (1992). *In other words – A coursebook on translation*. London: Routledge.
- Baker, M. (ed.) (1998). *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. London: Routledge.
- Hatim, Basil & Ian Mason. (1997). *The translator as communicator*. London ; New York : Routledge.
- Newmark, P. (1986). *Approaches to translation*. Pergamon Press.
- Différents dictionnaires et lexiques bilingues, généraux et spécialisés.

Intitulé du Master : Master en Traduction

Semestre : 3

UE : Méthodologie

Enseignant responsable de l'UE : SENKADI Abdelkader

Matière : Ateliers d'écriture

Enseignant responsable de la matière: SENKADI Abdelkader

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

- Amener l'étudiant à mobiliser les outils méthodologiques et linguistiques dont il a été doté pour produire des écrits scientifiques.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

- Méthodologie de la recherche
- Connaissances linguistique à l'écrit.

Contenu de la matière :

- Rédiger une introduction.
- La synthèse
- Le résumé
- Le commentaire
- Rédiger une conclusion.
-

Mode d'évaluation : continu & examen

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*) :

Hérib, Alain et Mégrier, Dominique. Ateliers d'écriture pour la formation d'adultes. Paris : Retz, 2000. 127 p.

Neumayer, Odette et Michel. Animer un atelier d'écriture : faire de l'écriture un bien partagé. Paris : ESF, 2003. 222 p.

Pimet, Odile et Boniface, Claire, Ateliers d'écriture, mode d'emploi. Paris : ESF, 2008. 232 p.

Intitulé du Master : Master en traduction (arabe – français – anglais)

Semestre : 3

UE : Méthodologie

Enseignant responsable de l'UE : SENKADI Abdelkader

Matière : Préparation du mémoire

Enseignant responsable de la matière: NAIMI Nabila

Enseignant responsable de la matière: AIT DJIDA Mohand Amokrane

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

- Amener l'étudiant à mobiliser les outils méthodologiques dont il a été doté pour réaliser son mémoire

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

- Méthodologie de la recherche

Contenu de la matière :

- Méthodologie du mémoire : comment mener une recherche universitaire.
- Etablissement d'une fiche méthodologique pour le mémoire.
- Normes d'écriture et de présentation.
- Suivi du stage tout au long de l'année : problèmes divers à résoudre, constitution d'une notice individuelle de stage et d'une fiche descriptive synthétique de toutes les activités menées sur le terrain de stage.
- Soutenance du mémoire.

Mode d'évaluation : continu & examen

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*) :

BLANCHET, A., GHIGLIONE, R., MASSONNAT, J., ET AL. (2005), *Les techniques d'enquête en*

sciences sociales : observer, interviewer, questionner

DE SINGLY, F. (1992), *L'enquête et ses méthodes : le questionnaire*, Paris, Nathan Université, coll. 128.

CHEVREL, Y. (1992), *L'étudiant chercheur en littérature*, Paris, Hachette supérieur «HU ».

GAUTHIER, B. (dir), (1990), *Recherche sociale. De la problématique à la collecte des données*, Québec, Presses de l'Université de Québec (réédition 2003).

GUIDERE, M. (2004), *Méthodologie de la recherche*, Paris, Ellipses.

GOHARD-RADENKOVIC, A. (1995), *L'écrit, stratégies et pratiques*, Paris, Clé International.

QUIVY R. ET VAN CAMPENHOUDT L. (1995), *Manuel de recherche en sciences sociales*, Paris, Dunod, (3e édition (2006), entièrement revue et augmentée).

Intitulé du Master : Traduction (arabe – français – anglais)

UEM 1 : Formation à la recherche

Matière 3: Analyse de textes traduits

Semestre : 3

Enseignant responsable de l'UE : *BOUKHELEF Faiza*

Matière : Analyse de textes traduits

Enseignant responsable de la matière: *BOUKHELEF Faiza*

Contenu de la matière :

Traduction argumentée de textes d'intérêt général et /ou de spécialité.

- Travailler en équipe / Gérer les contraintes liées au travail de groupe. Justifier /défendre les choix de traduction.
- D'utiliser des connaissances linguistiques théoriques et pratiques dans le domaine de la traduction.
- Analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes l'intertextualité dans un texte.
- Identifier ses besoins en information et documentation.
- Développer des savoir-faire pratiques spécifiques à la traduction.
- Développer un esprit critique se fonder sur la prise de recul pour améliorer sa traduction ou lever les difficultés de traduction.
- Mobiliser des connaissances intellectuelles utiles à la compréhension, à l'analyse des activités de traduction.

Références

- Berman, Antoine , Pour une critique des traductions, John Donne, Paris, Gallimard, 1995, 276 p
- Gile Daniel, La traduction la comprendre, l'apprendre, Presse Universitaire de France (PUF) 2005
- Constatntinescu Muguras, pour une lecture critique des traductions, L'Harmattan, 2013
- Katharina Reis, Laa critique des traductions : ses possibilités et ses limites, traduit par Catherine Bocquet, Artoise Presse université,

Intitulé du Master : Master en Traduction (arabe – français – anglais)

UED1 découverte

Semestre : 3

UE : Découverte

Enseignante responsable de l'UE : CHAAL Houaria

Matière : Initiation à l'interprétation FR – AR - AN

Enseignante responsable de la matière: CHAAL Houaria

Objectifs de l'enseignement

Après avoir acquis une bonne connaissance linguistique, et appris le processus de la traduction, l'étudiant pourra entamer l'interprétation, en pratiquant ces différents types (interprétation consécutive, à vue, simultanée) dans le but de :

- Arriver à interpréter un discours au bout de quelques secondes.
- Contrôler les compétences de l'écoute et de la parole.
- Maîtriser les techniques de la prise de notes pour la consécutive et la simultanée.
- Apprendre à l'étudiant de savoir restituer le sens et le reconstruire oralement en langue cible.
- Approfondir les connaissances.
- Améliorer la restitution orale en langue cible.
- Renforcer la performance de la mémoire, typiquement la mémoire de courte durée.

Connaissances préalables recommandées :

L'interprétation est souvent pratiquée inconsciemment dans la vie quotidienne.

S'être déjà exercé à la traduction écrite (cours de traduction du semestre 1 et 2)

Contenu de la matière :

- Traduire exhaustive ou synthétique de textes généraux, et surtout des discours journalistiques.
- Restituer oralement en langue cible, un discours oral (discours, conversation, un point de presse, rencontre entre personnalités...etc.)
- Traduire à partir de documents audio ou audiovisuels de vulgarisation (documentaires, industries ...etc.)
- Créer des contextes où l'étudiant pourra exercer la traduction simultanée ou consécutive.(interview, conférence de presse, ...)

Mode d'évaluation : *Continu + examen oral (traduction à vue)*

Références

1. Lederer Marianne & Seleskovitch , pédagogie raisonnée de l'interprétation, 2^{ème} édition corrigée et augmentée, Didier Erudition 2002
2. Lederer Marianne, La traduction simultanée, expérience et théorie, cahiers Champollion, Paris, 1981.
3. Daniel GILE , Regards sur la recherche en interprétation de conférence, ed. PU , 1989
4. Delisle Jean, l'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie, Ottawa
5. Francesca Gaiba, The Origins of Simultaneous Interpretation , the Nuremberg Trial, Ottawa press, 1998.

6. Andrew Gillies, Conference interpreting : A students practice book, Routedledge 2013
7. Jr Nolan James, Interpretation : Techniques and exercices,Multilingual Matters Ltd Edition 2002
8. Note taking for Consecutive Interpreting : a short course, Routedledge, 2005

Intitulé du Master : TRADUCTION (Français- Arabe – Anglais)

UET 1 :

Matière 1: Langues et cultures

Semestre : 3

Enseignant responsable de l'UE : GUETARNI Mohamed

Enseignant responsable de la matière: GÉTARNI Mohamed

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Intitulé du Master : Master en Traduction (français – arabe - anglais)

Semestre : 2

UE : *Transversale*

Enseignante responsable de l'UE : *NAIMI Nabila*

Matière : *Langues et cultures*

Enseignante responsable de la matière: *NAIMI Nabila*

Objectifs de l'enseignement :

Puisque la langue est le véhicule de la culture qui caractérise une communauté linguistique donnée, l'étudiant a besoin d'approfondir et d'enrichir ses connaissances linguistiques et extralinguistiques ce qui lui permettant de traduire aisément en surmontant les difficultés et les gaps culturels.

Intitulé du Master : TRADUCTION (Français- Arabe – Anglais)

UET1

Matière 2 : TICE 3

Semestre : 3

Enseignant responsable de l'UE : GUETARNI Mohamed

Enseignant responsable de la matière: HERNOUNE Bencherki

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Se familiariser avec l'outil informatique

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

- Connaître le clavier français
- Savoir taper un texte sur un écran
- Connaître les accès à un document texte ou tableau

Contenu de la matière :

- Faire des traitements de texte
- Connaître les diverses fonctions d'un ordinateur
- Faire des recherches sur Internet

Mode d'évaluation : Continu & Examen

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*) :

JEAN V., 2002, *Les TICE à l'école*, Bordas, 136 pages

CDDP TARNE, 2000, *50 activités avec les TICE*, CRDP Midi-Pyrénées,

Avoir quelques notions de base sur la manipulation de l'outil informatique

Semestre 4 Stage et Mémoire

Le mémoire (80 pages environ) est dirigé sur l'année par un enseignant du département de français (Master 1 ou 2). Il est soutenu en juin ou en septembre. Il prend appui sur une ou plusieurs activités dans le domaine de la didactique du français langue étrangère pendant l'année du M2.

Le mémoire est un travail individuel effectué sous la responsabilité d'un directeur et qui débouche sur un rapport écrit évalué lors d'une soutenance. Celle-ci a lieu en présence d'un jury composé du directeur, d'un expert et du rapporteur. Ce travail doit permettre d'approfondir un domaine pour lequel on a un intérêt particulier. C'est souvent l'occasion d'entrer en contact avec le monde professionnel dans lequel est généralement choisi l'expert. Que le sujet soit abordé sur un plan purement théorique, selon une perspective expérimentale ou dans une perspective d'application pratique, c'est l'occasion de mener une réflexion personnelle dans un cadre méthodologique défini et après avoir consulté les principaux travaux publiés sur le thème choisi. Le travail de mémoire peut également être en lien avec un lieu de stage.

Ce dernier donne une orientation professionnelle au mémoire. Aussi, doit-on effectuer un stage d'au moins 1 mois dans un établissement scolaire de la région.

V- Accords ou conventions

LETTRE D'INTENTION TYPE

(En cas de master coparrainé par un autre établissement universitaire)

(Papier officiel à l'entête de l'établissement universitaire concerné)

LETTRE D'INTENTION DU COPARRAINAGE DU MASTER :

Objet : Approbation du coparrainage du master intitulé :

Par la présente, l'université (ou le centre universitaire) déclare coparrainer le master ci-dessus mentionné durant toute la période d'habilitation de ce master.

A cet effet, l'université (ou le centre universitaire) assistera ce projet en :

- Donnant son point de vue dans l'élaboration et à la mise à jour des programmes d'enseignement,
- Participant à des séminaires organisés à cet effet,
- En participant aux jurys de soutenance,
- En œuvrant à la mutualisation des moyens humains et matériels.

SIGNATURE de la personne légalement autorisée :

FONCTION :

Date :

LETTRE D'INTENTION TYPE

(En cas de master en collaboration avec une entreprise du secteur utilisateur)

(Papier officiel à l'entête de l'entreprise)

OBJET : Approbation du projet de lancement d'une formation de master intitulé :

Dispensé à :

Par la présente, l'entreprise _____ déclare sa volonté de manifester son accompagnement à cette formation en qualité d'utilisateur potentiel du produit.

A cet effet, nous confirmons notre adhésion à ce projet et notre rôle consistera à :

- Donner notre point de vue dans l'élaboration et à la mise à jour des programmes d'enseignement,
- Participer à des séminaires organisés à cet effet,
- Participer aux jurys de soutenance,
- Faciliter autant que possible l'accueil de stagiaires soit dans le cadre de mémoires de fin d'études, soit dans le cadre de projets tuteurés.

Les moyens nécessaires à l'exécution des tâches qui nous incombent pour la réalisation de ces objectifs seront mis en œuvre sur le plan matériel et humain.

Monsieur (ou Madame).....est désigné(e) comme coordonateur externe de ce projet.

SIGNATURE de la personne légalement autorisée :

FONCTION :

Date :

CACHET OFFICIEL ou SCEAU DE L'ENTREPRISE

VI – Curriculum Vitae des Coordonateurs

RESPONSABLE DU DOMAINE

Nom : Missoum Benziane

Prénom : Hassane

Date et lieu de naissance 21/03/ 1963 Boukader

Diplômes obtenus

Bac. 1982

licence en français : 1987

Magister en didactique du FLE : 2007

Carrière professionnelle :

PES 1987-2008

Maitre assistant 2008 jusqu'à nos jours

Communications

Les occurrences dans l'enseignement du lexique: cas du manuel de 3ème année primaire, colloque Paul Robert, Université Hassiba Ben Bouali de Chlef

La langue maternelle frein ou levier pour l'apprentissage d'une langue étrangère Colloque jeunes chercheurs, Université d'Oran

VII - Avis et Visas des organes administratifs et consultatifs

Intitulé du Master : *Traduction*

Comité Scientifique de département
Avis et visa du Comité Scientifique : Date :
Conseil Scientifique de la Faculté (ou de l'institut)
Avis et visa du Conseil Scientifique : Date :
Doyen de la faculté (ou Directeur d'institut)
Avis et visa du Doyen ou du Directeur : Date :
Conseil Scientifique de l'Université (ou du Centre Universitaire)
Avis et visa du Conseil Scientifique : Date :

VIII - Visa de la Conférence Régionale

(Uniquement à renseigner dans la version finale de l'offre de formation)